

گزارش سومین فستیوال بین‌المللی نمایش‌عروسکی تهران

۲۱ تا ۲۶ شهریورماه ۱۳۷۵

تهران

سالنهای نمایش : اصلی تئاترشهر

چهارسو

شماره ۲

قشقایلی

هنر

ستگلج

فرهنگسرای بهمن

برگزاری سمینار تئاتر عروسکی : تالار محراب

تهیه‌کننده - دبیرخانه دائمی جشنواره تئاتر مرکز هنرهای نمایشی

## بنا م خدا

بحول وقوه الهی سومین فستیوال بین المللی نمایش عروسکی تهران از تاریخ ۲۱ تا ۲۶ شهریور ماه ۱۳۷۰ با حضور هنرمندان داخلی و خارجی با شکوه و با کیفیتی چشم گیر در تهران برگزار گردید ..

به همین مناسبت فرهنگسرای بهمن با تلاش همکاران سخت کوش مرکز هنرهای نمایشی بطور شبانه روزی و در فرصتی اندک آماده افتتاح گردید ..

کشتارگاه سابق تهران به یمن برگزاری سومین فستیوال بین المللی نمایش عروسکی تهران به مجموعه فرهنگی و هنری تبدیل گردید .. فرهنگسرای بهمن در پارکی زیبا و وسیع با مجموعه از سالنهای تابستانی تا تروسینما و تشکیل موزه هنرهای نمایشی جهان که نمایشگر هنرهای سنتی آسیا و آثار ارزنده نمایشی تعزیه ایران میباشد در روز ۲۰ شهریور ماه و با اجرای نمایشنامه با بازیگر و ترب در حضور وزیر محترم کشور نمایندگان مجلس شورای اسلامی - شهردار تهران - سرپرست مرکز هنرهای نمایشی و جمعیت انبوه جنوب شهر افتتاح گردید ، شهر تهران ، را آغاز این رویداد فرهنگی و هنری شاهد نورافشانی و شور و شوق نمایشگران عروسکی شد ..

برنامه ریزی این فستیوال بزرگ از آذر ماه سال ۶۹ با صدور اطلاعیه کار خود را آغاز نمود .. در بخش خارجی ۵۰ گروه نمایشی بشرح زیر متقاضی شرکت در این فستیوال بودند ..

- ۱- کشور ارمنستان شوروی با نمایش نظرشجاع
- ۲- " " " یک قطره عسل
- ۳- کشور برزیل با نمایش تصنیف یک قطعه نمایش
- ۴- کشور تاجیکستان شوروی با نمایش نوروز خوانی
- ۵- کشور ترکیه با نمایش جادوگران
- ۶- کشور یوگسلاوی با نمایش سرباز کوچک حلبی
- ۷- کشور هندوستان با نمایش جادویی جان
- ۸- کشور هندوستان با نمایش رامایان
- ۹- کشور هندوستان با نمایش لیلیا کرشیا
- ۱۰- کشور هندوستان با نمایش موندراکاندا
- ۱۱- کشور هندوستان با نمایش آموری سیتا را ما را چز
- ۱۲- کشور هندوستان با نمایش داستان آمارسینگ را تور
- ۱۳- کشور هندوستان با نمایش علاء الدین
- ۱۴- کشور هندوستان با نمایش با سورا ، نازا ، ایکا را مورا
- ۱۵- کشور هندوستان با نمایش مری کرشینا تولا با را
- ۱۶- کشور هندوستان با نمایش بیان کلاسن
- ۱۷- کشور هندوستان با نمایش عروسکی کرالا
- ۱۸- کشور هندوستان با نمایش لاله های آمستردام
- ۱۹- کشور هندوستان با نمایش ترک واکن
- ۲۰- کشور هندوستان با نمایش راجا از میگ
- ۲۱- کشور هندوستان با نمایش رامایانا
- ۲۲- کشور اسپانیا با نمایش عادت جدیدا میرا طور

۲۳-	کشور اسپانیا با نمایش نیو تار یوم	"	"	"
۲۴-	مالیک عاشق	"	"	"
۲۵-	آقای زرد	"	"	"
۲۶-	دون کریستوبال	"	"	"
۲۷-	دستها و ما سکها	"	مجا رستان	"
۲۸-	تا بییکا لا	"	بولیوی	"
۲۹-	فرشته کوچولو	"	انگلستان	"
۳۰-	سوپر سیرک استانیلی	"	"	"
۳۱-	بوعلی	"	رومانی	"
۳۲-	شاه اوبو	"	آرژانتین	"
۳۳-	واریا سیون های بی دربار ه مکیت	"	"	"
۳۴-	هددهوشا هزاده	"	سوئیس	"
۳۵-	حما سه سرایی	"	فرانسه	"
۳۶-	یک پولشینیل درس	"	"	"
۳۷-	یک روز دستها	"	"	"
۳۸-	احساس آئینه	"	"	"
۳۹-	دراگو	"	ایتالیا	"
۴۰-	دراگو	"	"	"
۴۱-	فاوست	"	چکسلواکی	"
۴۲-	افسانه ای دربار ه یک ازدهای خوب	"	لهستان	"
۴۳-	بنده انگلشتی	"	"	"
۴۴-	عروسک سنتی آبی	"	ویتنام	"
۴۵-	تخیلات گوناگون	"	ژاپن	"
۴۶-	علاء الدین و چراغ جا دوا زگروه الحمراء	"	پاکستان	"
۴۷-	شوخی با عروسک	"	فیلیپین	"
۴۸-	دون کیشوت	"	اسپانیا	"
۴۹-	آقای دویت	"	هلند	"
۵۰-	علاء الدین ازگروه فی پیر	"	پاکستان	"

با توجه به حساسیت کمیته انتخاب در گزینشی کارهای برتر چه از نظر تکنیکی و چه از نظر محتوایی ۲۷ نمایش برگزیده شدند. از میان این گروهها با توجه به مضامین مالی فقط ۶ گروه نمایش به شرح زیر به فستیوال دعوت شدند.

بخش خارجی

نمایشنامه :

هددهوشا هزاده از کشور سوئیس

کارگردان : سر جیو دیوتی

نمایشنامه :

علاء الدین و چراغ جا دوا ز کشور پاکستان

کارگردان : سعدان میرزا

نمایشنامه :

تخیلات گوناگون از کشور ژاپن

کارگردان : جوجی مودی

نمایشنامه :

آرما سینگ را تورا از کشور هندوستان

کارگردان : سپا گوان داس بهات

نمایشنامه :

افسانه‌ای درباره یک اژدهای خوب از کشور لهستان

کارگردان : آندره‌لی‌لا بتیک

استقبال مردم از اجرای گروه‌های خارجی و داخلی در سومین فستیوال براساس آثار  
و ارقام خیره‌کننده بود ..

۲۰ نمایش ایرانی و خارجی با ۶۰ اجرا و ۲۵۴۰۰ تماشاگر  
بخش داخلی

هنرمندان نمایش عروسکی ایران در سومین فستیوال با ۳۳ طرح و ۱۲ متن نمایش  
عروسکی آمادگی خود را اعلام نموده و کمیته انتخاب از میان طرح‌های ارسالی  
۱۵ طرح را جهت نگارش متن گزینش و در مجموع از میان ۲۷ نمایشنامه عروسکی  
نمایشهای زیر به بخش اصلی فستیوال راه یافتند ..

نمایشنامه :

داستان لطیف

نویسنده و کارگردان - ایرج طهماسب

نمایشنامه :

سوک یحیی

نویسنده و کارگردان - حمیدرضا اردلان

نمایشنامه :

بابا بزرگ و ترب

نویسنده و کارگردان - بهروز غریب‌پور (از صفهان)

نمایشنامه :

شیرین تراز پرواز

نویسنده. (سراینده). قدمعلی سرامی

کارگردان : مرضیه محبوب

نمایشنامه :

ولوله در میان اتاق

نویسنده : ماندانا کریمی

براساس طرح کلاس نمایش عروسکی

کارگردان - مریم سعادت

نمایشنامه :

هفت خوان رستم

نویسنده و کارگردان - هما جدیکار

براساس شاهنامه فردوسی

نمایشنامه :

یکی بود یکی نبود .

نویسنده و کارگردان - مجید سرسنگی

نمایشنامه :

اصحاب سبت

نویسنده و کارگردان - مهدی لطفی

در بخش جنبی سومین فستیوال کمیته انتخاب دو نمایشنامه را در سالنهای تهران با جرایز گذارد .

۱- نمایشنامه : بزن یک عدو کار فریبیا چوپان، نژاد .

فستیوال کاروان دانشجویان گرایش عروسی دانشگاه تهران

۲- نمایشنامه حس کچل کار علی اکبر حلیمی بعنوان کار  
پرورش فکری کودکان و نوجوانان

هرمندان شهرستانی با نمایش عروسی خود جایگاه خامی در سومین فستیوال داشتند پنج  
نمایش از شهرستانهای شیراز - اردبیل - نیشابور - تهران در سومین فستیوال اجرای  
برنامه پرداختند .

۱- نمایش عروسی، جی جی بی جی از اداره کل فرهنگ و ارشاد اسلامی فارس  
کارگردان - مهدی فقیه

۲- نمایش عروسی، تکما از فرهنگ و ارشاد اسلامی اردبیل  
کارگردان فرهاد زندی

۳- نمایش عروسی : عروسک شکار از فرهنگ و ارشاد اسلامی نیشابور  
کارگردان حسن پورعیدیان

۴- نمایش خیمه شب بازی بارگاه سلیم خان از کارگاه عروسی مرکز هنرهای نمایشی  
کارگردان - استاد احمد خمسه ای

۵- نمایش خیمه شب بازی فرخ خان از کارگاه عروسی مرکز هنرهای نمایشی  
کارگردان استاد اصغر احمدی

## برگزاری سمینار تئاتر عروسی

### درسومین فستیوال

به منظور آگاهی از آخرین تحولات نمایش عروسی در جهان جلسات سخنرانی توسط میهمانان داخلی و خارجی همه روزه در طول مدت فستیوال در تالار محراب برگزار گردید. سخنرانان فستیوال از کشورهای فرانسه - هندوستان - یوگسلاوی - ایرلند در ایران به شرح زیر دعوت شدند:

- ۱- آقای ژرار استوار از کشور فرانسه محقق و استاد دانشگاه  
عنوان سخنرانی: نمایش عروسی معاصر فرانسه
- ۲- آقای ژاک پامیانوا از فرانسه محقق و استاد دانشگاه  
عنوان سخنرانی: میراث نمایش عروسی شرق
- ۳- آقای جی - دی ورمانی از هندوستان عضو مرکز عروسی یونیمای هندوستان  
عنوان سخنرانی: کارگاه نمایش عروسی
- ۴- خانم مهرکنتر اکتورا: کشور هندوستان دبیر مرکز یونیمای هندوستان  
عنوان سخنرانی: کارگاه نمایش عروسی
- ۵- خانم اسپومنکا اشتیمتس از کشور یوگسلاوی نویسنده دبیر جشنواره جهانی نمایش عروسی زاگرب  
عنوان سخنرانی: نمایش عروسی در یوگسلاوی
- ۶- آقای جان مگ گورمیک نویسنده و استاد دانشگاه  
عنوان سخنرانی: تبدیلات نمایش عروسی شرق و غرب
- ۷- آقای بهروز غریب پورا از ایران نویسنده و کارگردان نمایش عروسی  
عنوان سخنرانی
- ۸- آقای دکتر قطب الدین صادقی از ایران - نویسنده و کارگردان  
عنوان سخنرانی

ستاد برگزاری سومین فستیوال نمایش عروسی در جهت رفاه حال میهمانان شرکت کننده خارجی در فستیوال از بدو ورود به تهران جهت نمایش یک نفر بعنوان مترجم یک نفر راهنما - یک نفر راننده با وسیله نقلیه تدارک و پیش بینی نمود که در طول مدت جشنواره - بطور تمام وقت در اختیار گروههای نمایش و میهمانان قرار گرفت. به منظور آگاهی میهمانان خارجی کر وکی نقشه تهران که نشانگر محل اجرای برنامه ها با کسب مخصوص بود جدول برنامه های فستیوال و مبلغی وجه نقد که در داخل کیف ویژه سومین فستیوال قرار گرفته بود، با کارت شناسایی تحویل میهمانان گردید. در طول مدت برگزاری فستیوال برنامه های جنبی در اوقات فراغت جهت میهمانان تدارک شده بود از جمله

بازدید از موزه هنرهای معاصر تهران

- دانشکده هنرهای زیبا - کارگاه نمایش و نمایشگاه کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان، موزه هنرهای نمایشی جهان و.....

## اقدامات تبلیغاتی در سومین فستیوال

- ۱- تهیه و چاپ ۶ نمونه پوسترنجی فستیوال
- ۲- تهیه و چاپ ۵ خبرنامه ویژه فستیوال
- به دوزبان فارسی و انگلیسی حاوی معرفی آثار شرکت کننده بطور مصور و در رنگهای الوان
- ۳- تهیه و چاپ بولتن ویژه فستیوال به دوزبان فارسی و انگلیسی
- ۴- تهیه و چاپ ریپلم افتخار - لوح تقدیر و بلیط ویژه فستیوال
- ۵- تهیه کیف مخصوص سومین فستیوال ویژه میهمانان و گروههای شرکت کننده در فستیوال
- ۶- تهیه پلاک سفید با آرم مخصوص ویژه میهمانان
- ۷- تهیه جعبه خاتم کار هنرمندان
- ۸- تهیه عروسک مبارک
- ۹- تهیه آلبوم ویژه عکس از کلیه اجراءها و مراسم
- ۱۰- تهیه جدول برنامه ها به دوزبان فارسی و انگلیسی

کمیته انتخاب سومین فستیوال نمایش عروسی تهران  
آقایان:

- ۱- جواد ذوالفقاری
- ۲- مسلم قاسمی
- ۳- ابوالقاسم کاخی
- ۴- ایرج طهماسب
- ۵- مجید سرسنگی

ستاد برگزاری سومین فستیوال

آقایان :

- ۱- علی منتظری دبیر فستیوال و سرپرست مرکز هنرهای نمایشی
- ۲- علی اصغر زعیمی کمیته فنی
- ۳- حسین جعفری کمیته هنری
- ۴- حسن قرائی کمیته اداری و مالی
- ۵- محمود عطار کمیته برنامه ریزی و دبیرخانه فستیوال
- ۶- جواد افشین نژاد کمیته پشتیبانی
- ۷- حسن ضرغامی کمیته اسکان و پذیرایی
- ۸- مجید سرسنگی کمیته راهنمایان و مترجمین
- ۹- محمد بیات کمیته روابط عمومی و تبلیغات
- ۱۰- مرضیه برومند کمیته انتشارات
- ۱۱- داریوش ذوالفقاری - کمیته تشریفات

## مراسم اختتامیه سومین فستیوال بین‌المللی نمایش عروسکی تهران

در روز ۲۶ شهریور در حضور معاونت امور هنری وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی آقای مهندس ابوالقاسم خوشرو و با شرکت گروه‌های شرکت‌کننده در ساعت ۵ بعد از ظهر در محل سالن اصلی تئاتر شهر برگزار گردید ..  
و از کلیه گروه‌های شرکت‌دهنده فستیوال تقدیر و تشکر بعمل آمد ..  
دیپلم افتخار - لوح تقدیر - پلاک سفید ویژه فستیوال - کیف مخصوص فستیوال به همراه جعبه خاتم مبارک جوایزی بود که تقدیم می‌مانان خارجی و داخلی گردید ..

با تقدیم احترامات

محمود عطار



شماره ۳۴۸۹  
آیخ ۷۰/۷/۲۴  
پرست

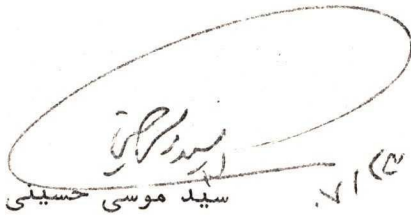
جمهوری اسلامی ایران



جمهوری اسلامی ایران  
وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی

سرپرست محترم مرکز هنرهای نمایشی  
با سلام

به پیوست تصویر تلکس شماره ۱۵/۲۶۸۵-۲۵ مورخ  
۷۰/۷/۱۳ واصله از رایزنی فرهنگی ج ۱۰۱۰- در اسلام  
آباد را جهت اطلاع و دستور اقدام مقتضی ایفاد  
میدارد.



مدیر کل فرهنگی آسیا و اقیانوسیه

اندیکس شد

مرکز هنرهای نمایشی  
شماره ۵۱,۷۵۹۴  
تاریخ ۷۰/۷/۲۹

فرمانی  
۷۰/۱۸/۵

اصل نامه به مرکز هنرهای نمایشی  
مورد اشاره

۲۵-۱۵۴۶۸۵

V/۱۵

از این مبلغ جهت خریداری اسباب  
 به اداره مندرج اکسپدیتیا فرستید  
 تاریخ ۱۵/۱۰/۱۳۵۷  
 م. ا. ر. ا.

موسسه عالی آکا آکا FAIZAN PEIRZADA  
 این امری است که در مورد داشتن اسباب جهت خریداری اسباب  
 از این مبالغ جهت اسباب داشته است. در مورد اسباب جهت خریداری اسباب  
 از این مبالغ جهت اسباب داشته است. در مورد اسباب جهت خریداری اسباب  
 در این مبالغ جهت اسباب داشته است. در مورد اسباب جهت خریداری اسباب  
 در این مبالغ جهت اسباب داشته است. در مورد اسباب جهت خریداری اسباب  
 در این مبالغ جهت اسباب داشته است. در مورد اسباب جهت خریداری اسباب

موسسه عالی آکا آکا  
 ۱۵/۱۰/۱۳۵۷

۸۴۸۹

۱۳۵۷/۱۰/۱۵

۱۵-۱۵/۱۰/۱۳۵۷  
 V/۱۵

۱۳۵۷-۱۰/۱۵/۱۳۵۷  
 ۱۳/۷/۷۳

۱۳۵۷-۱۰/۱۵/۱۳۵۷  
 ۱۳/۷/۷۳



جمهوری اسلامی ایران  
وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی

جمهوری اسلامی ایران

شماره ۳۳۹۷۷۳  
تاریخ ۱۴۷/۸/۱۹  
پست دارد

مرکز هنرهای نمایشی

باسلام

به پیوست تصویر ترجمه نامه گروه تئاتر عروسکی باینا لوکا  
لهستان در خصوص ابراز تشکر و قدردانی گروه تئاتر مذکور  
از شرکت درسومین جشنواره بین المللی تئاترهای عروسکی  
در تهران جهت ملاحظه ایفاد میگردد. / ت

علی کیوان آرا

مدیرکل روابط و همکاریهای بین المللی

اتحادیه نمایشی شاه

شماره ۵۱۸۳۴۲  
تاریخ ۷/۸/۲۳

رونوشت : اداره امور نمایشگاهها

اقدام کننده : اداره نمایشگاهها

از سوی تئاتر عروسی دولتی باینالوکا

بیلسکوبیاوا ۹۱/۹/۲۲ - ۹۱/۹/۹۱

به: سفارت ایران

این گروه تئاتر عروسی از تاریخ ۱۲ الی ۱۸ ماه سپتامبر در سومین جشنواره بین المللی تئاترهای عروسی در تهران شرکت نمود. در این جشنواره قطعه ای برای کودکان در مورد افسانه اژدهای خوب به کارگردانی و سناریستی آقای آندژه و ابینسک به اجرا درآوردیم.

به اطلاع میرسانیم تماشاچیان خیلی گرم استقبال کردند و گروه مادر خلال این جشنواره توسط ترتیب دهندگان جشنواره و اهالی تهران خیلی صمیمانه مورد پذیرائی قرار گرفتند. ما مرتباً در جشنواره های بین المللی تئاترهای عروسی شرکت کرده ایم و باید با کمال رضایت اعلان نمائیم که جشنواره در تهران یکی از بهترین جشنواره ها از نظر مدیریت و نحوه اداره آن بود. علاوه بر تجارب جدید هنری اقامت در ایران برای تمام گروه خاطراتی در برداشت که هیچگاه فراموش نخواهیم کرد.

تماس با کشوری که فرهنگ و رسوم جداگانه ای دارد، آشنا شدن با آثار تاریخی و زندگی روزمره اهالی آن در ذهن ما برای مدت طولانی باقی خواهد ماند. امیدواریم که همکاری این تئاتر با وزارت فرهنگ جمهوری اسلامی ایران که از چند سال پیش برقرار شده است توسعه یابد.

امیدواریم در ماه مه سال آینده گروهی از ایران در پانزدهمین جشنواره بین المللی تئاترهای عروسی در بیلسکوبیاوا شرکت نماید. ما در این مورد از جمله با مدیر جشنواره در تهران آقای منتظری مذاکره کرده ایم. همچنین علاقمند هستیم نمایشگاهی از عروسکهای سنتی تئاتر ایرانی را ترتیب دهیم. در این مورد با شما شخصاً تماس خواهیم گرفت. کمک آن سفارت در زمینه ترتیب دادن مسافرت ما به ایران و بویژه صدور وادید رایگان مورد سپاسگزاری ما میباشد و دوباره از صمیم قلب بابت پذیرش تیم تئاتر باینالوکا در تهران تشکر مینمائیم.

مهر و امضاء مدیر هنری آقای الکساندر آنتونی چاک

KOMITET ORGANIZACYJNY  
MIĘDZYNARODOWEGO  
Festiwalu Teatru Lalki

48-200 BIELSKO-BIALA  
ul. Mickiewicza 20 tel. 210-16

October 15, 1991

Mr Ali Montazeri  
The Director of International  
Puppet Theatre Festivals  
in Teheran

Dear Sir,

We would like to thank once more all the organizers of The IIIrd International Puppet Theatre Festival in Teheran for fantastic reception and care displayed to our theatre during our stay in your beautiful country. We often take part in various international festivals and meetings of puppet theatres and that is why we would like to emphasize the fact that the Teheran festival is one of the best organized puppet theatre festivals in the world and the hospitability and care of all guardians deserve special words of thanks.

Our stay at the festival in Teheran gave all of us not only lots of artistic impressions but also created to us all the chance to meet and get acquainted with the history and culture of your country.

Thanking you once more for your reception and care we would like to invite once more the Iranian puppet theatre to take part in The XVth International Puppet Theatre Festival in Bielsko-Biala which will take part in the days: 24 - 31 of May, 1992.

Hoping to hear from you soon we send you our best wishes and remain

faithfully

DYREKTOR  
Naczelny i Artystyczny  
*Aleksander A.*  
mgr Aleksander Antoliczek

آقای علی منتظری عزیز

از شما برای دعوت من به سومین فستیوال بین‌المللی نمایش عروسی تهران بسیار سپاسگزارم. روحیه اصیل فرهنگی در فضای ایران، راهنمایان و مترجمان مهربان تجربه خوبی برای من بود. همچنین از دعوت صمیمانه شما و امکان ارائه اطلاعاتی درباره جشنواره نمایش عروسی زاگرب و نمایش عروسی در یوگسلاوی سپاسگزارم. لطفاً "تشکر مرا خصوصاً" برای اجازه سخنرانی به زبان اسپرانتو رسمی جشنواره نمایش عروسی زاگرب بپذیرید. این زبان در ایران نیز سخنگویان بسیاری دارد و می‌تواند از سوی وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی فرهنگ غنی ایرانی را معرفی باشد. با بهترین آرزوها برای جشنواره بین‌المللی نمایش عروسی شما در آینده.

اسپومنکا اشتیمتس

از سوی جشنواره جهانی نمایش عروسی زاگرب، کروات (یوگسلاوی).



ZAGREB

Oznaka 91 10 07  
SignoMr Ali Montazeri  
Director of Dramatic Arts Center  
Tehran

Dear Mr. Montazeri,

Thank you very much for your invitation to your 3th Puppet Theater Festival of Tehran.

The noble spirit of the cultural exchanges in the atmosphere of Tehran, the amiableness of guides and interpreters was a nice experience for me.

Thank you very much for your kindly invitation and for the possibility to contribute to the festival with the information about the Puppet Theatre Festival in Zagreb and the Puppet Theatre in Yugoslavia. Please, accept my special thanks for your permission to have my lecture in Esperanto, the International Language of the Puppet Theater Festival in Zagreb. This language has also in Iran a significant numbers of speakers and it could contribute more to Ministry of Culture and Islamic Guidance to informing all the world around about the splendeur of the iranian culture.

With the best for the International Puppet Theater Festival in future.

*Spomenka Stimec*  
Spomenka Stimec,

for International Puppet Theater Festival Zagreb, Croatia (Yugosl.)

Amruševa 5/1  
pp/pk 499  
YU-41000 Zagreb  
Jugoslavo041 / 429-566  
429-405  
424-660

Telefaks

041 / 421-294

موزه کواک آن (هنرها و سنت های عامیانه آسیا )

شماره ۴۱، خیابان فرانس بورژوا

۷۵۰۰۴ پاریس

آقای علی منتظری عزیز

از فرصتی که به من دادید به ایران بیایم بسیار سپاسگزارم. روابط فرهنگی یقیناً " گسترش خواهد یافت - و سوء تفاهات بین کشورها محو خواهد شد. ایران و فرانسه نیاز به افرادی چون شما دارد که در عمل و با حضور خود این روابط را استحکام بخشند و اسلام - عمیقاً " مورد احترام قرار خواهد گرفت .

با پولی که جشنواره بمن دادند و آهنگهای کاست از موسیقی سنتی ایران برای موزه خود خریدم. بسیار سپاسگزارم .

من در انتظار دریافت لیست اشیاء موزه شما هستم تا برای ساختمان آن برنامه ریزی کنم .

پس از دریافت دوباره برنامه خواهد داشت : در مرحله اول انواع (تئاتر، عروسک و سایه ها ) دسته بندی خواهد کرد و در مرحله دوم کشورها را که شما خریدار انتخاب خواهید کرد . همچنین آمادگی معاضدها اشیا را دارم که هر دو موزه می توانند از آن سود ببرند ..

با احترامات کامل

ارادتمند

ژاک پامپاننو



Musée Kwok On

41, rue des Francs Bourgeois

75004 Paris

Tél. : (1) 42.72.99.42

Dear Mr Montazeri,

I am most grateful to you for having given me this opportunity to come to Iran. Thanks to you, cultural relations will certainly develop and misunderstandings between countries can diminish. Iran and France need people like you, and through your action and your presence, Islam will be deeply respected.

With the gift of money the Festival gave, I bought cassettes of traditional Iranian music for my museum. Thank you very much.

I wait for the list of the objects of the museum and for the plan of the building. When I get them, I shall send you two projects: one classified by genres (theatre, puppets, shadows) and an other classified by countries, so that you can choose. And I am at your disposal for the exchange of objects, so that both our museums can profit from it.

With all my gratitude,

yours sincerely



Jacques Pimpaneau

## علی منتظری

موقعیت را مغتنم دانسته و علی‌رغم تا آخرین دقیق دلمشغولی‌ها و مشکلات مالی که با آن مواجه بودید از شما تشکر می‌کنم. همچنین تشکر خود را نسبت به تمام کسانی که جشنواره شما را پربار ساختند ابراز می‌دارم. در عین حال چند نکته از شاه‌هدات خود را در رابطه با سازماندهی‌های شما ابراز می‌دارم:

نخست اینکه فکر می‌کنم جشنواره شما برای هر سال از نظر مالی اشکال آفرین است و همچون فرانسه می‌تواند هر دو سال یکبار روی یک ماه برگزار شود (در ماه ستامیر) دوم اینکه گروه ایرانی از آنچنان کیفیت بالایی برخوردار است که نیاز به تشویق و حمایت بیش از شرکت فقط در جشنواره را دارند. مرکز شما می‌تواند به کارهای برجسته کمک مالی کند. در نتیجه آنان می‌توانند برای کودکانم اجراهای بیشتری بگذارند و بودجه اجرای بعدی را فراهم آورند. به گمان من نمایشگران عروسکی شما از خلاقیت و استعداد بالایی برخوردارند و نیازمند حمایت هستند، لطفاً این نکته را در نظر داشته و به آن توجه کنید.

سوم اینکه مترجمان و راهنمایان در طی جشنواره نیاز به یک محل ثابت دارند. بنا بر این می‌توان در هتل میزی تعبیه نمود و دیوایسه نفر به کنترل بلیط‌های مسافرتی و ارزو هتل و دادن اطلاعات بپردازند. همچنین برگزاری گشت‌های شهری این بار در ریافتم که سازماندهی ناقص بوده و مترجمین و راهنمایان برای کسب اطلاعات تلفن می‌زدند و نتیجه نمی‌داد و گروه‌ها سرگردان می‌شدند. سرانجام احساس می‌کنم نیازی برای استفاده از چنین هتل‌هایی نیست. هتل کوثر سیک سنتی دارد و همچنین برای گیاهخواران مناسب است. باید این نکته را در نظر داشت که میهمانان علاقه‌مند در یک هتل بین‌المللی باشند بلکه ذوق و هنر ایرانی را ترجیح می‌دهند.

بله سمینار و صحبت می‌تواند کمتر باشد و سخنرانی‌های اجرایی از نظر ترجمه و زبان در - - - - -  
صرفه‌جویی در فرصت‌گرانیهای افراد موثرتر است.  
امیدوارم پیشنهادهایم موجب دلخوری شما نباشد و آن‌ها را در جهت موفق‌تر برگزار شدن جشنواره تلقی کنید.  
با تشکر و آرزوی موفقیت.

مهرکنترراکتور

darpana



academy of performing arts

Ahmedabad 380013 Gujarat India Phone : 445189 Gram : NRITYA

28/9/91

Mr. Ali Montazeri  
Director  
The Centre for Dramatic Arts,  
Vahdat Hall,  
Hafez Avea,  
TEHRAN. IRAN.

Dear Mr Montazeri,

This is specially to say a thank you for all your last minute rush work to get us to tehran Festival inspite of financial problems you had to face. I herewith offer my thanks to all who helped to make th festival worthwhile.

If I may, I have a few points of observation I made this time which would help your organisation they are as under-

Firstly, I think a festival every year must be a burden on your fin- and so like France you should hold one every alternate year and in September which is a month more comfortable in Tehran.

Secondly, your groups in Iran are doing such good work and they real need more encouragement than just to work for a festival. Your centre should offer help to finance a project every year to one who has bee standing. So they can play more often to children with your help to give them premises and money to get up a new show. I feel your puppe who are coming up are very creative and talented and need that encou So please think on this issue and give it some consideration.

Thirdly, the interpreters and helpers need a central place to refer during a festival and so also the invited puppet players. So there s be a table set up in the hotel where the groups are lodged as an information desk-with 3 persons or even two persons-one looking afte tickets and bookings & one with general informations-plus city tour arrangements etc.

This time I felt instructions were very much lacking and the guides interpreters kept phoning to get information but could get no where much time was wasted in organising anything for the groups.

Lastly, I feel there is no need to keep us all in a FiveStar hotel- hotel Kozar was fine in very traditional style only special food arr for vegetarians. etc. should be seen to there, otherwise I am sure ge would like to be in a hotel which is nat like any other International so it gives the flavour and art of Iran.

Yes, and there should be less seminars and talking but lecture demon would be more appropriate when so many language translations take aw

(PTO)

दर्पण नृत्य अकादमी अहमदाबाद ३८० ०१३

फोन : ४४५१८९ ग्राम : NRITYA

Telex 0121-6618 RASA IN

टेलिग्राम : ०१२१-६६१८ RASA IN

(contd)....

from the precious time given to individual.

I do hope I have with all my suggestions not trampled on your toes and you will take it as a sincere help to your festivals success.

With thanks and every good wishes.

Yours Sincerely,

*Meher Contractor.*

MEHER CONTRACTOR.

DIRECTOR.

PUPPET SECTION.

DARPANA ACADEMY OF PERFORMING ARTS.

تهران ۱۹ سپتامبر ۱۹۹۱

آقای علی منتظری دبیر جشنواره بین المللی نمایش عروسکی تهران

در اینجا لازم می‌دانم تقدیر خود را بخواطر دعوت از من به جشنواره تهران تشکر کنم .  
من نه تنها شیفته کشور شما شدم بلکه تاریخ، مردم و هنر آن ، از برگزاری جلسه سخنرانی  
من و میهمان نوازی شما نیز سپاسگزارم . همچنین از برنامهریزی برای سفر به  
اصفهان ، این شهر زیبا ، نیز سپاسگزارم . از جانب خود نیز امیدوارم کنفرانس من  
برای شنوندگانش مفید بوده باشد . از سئوالات روشن فکران مخاطبین ، بخصوص  
دانشجویان ، شگفت زده شدم . اگر توانسته باشم که در آلمان انگیزه ایجاد کنم خوشحال  
خواهم بود . زمانی که به فرانسه بازگردم امیدوارم در زمینه اعلام موفقیت‌ها و تحولات  
مرکز هنرهای نمایشی سهم داشته باشم . ، احترامات صمیمانه مرا بپذیرید .

ژرار استور

(دکترای تئاتر از فرانسه)

Téhéran le 19 septembre 1991

Monsieur Pontazer.

Directeur du Festival International  
de Marionnettes de Téhéran

Chez Monsieur Pontazer:

Je voudrais ici vous exprimer toute ma gratitude pour l'invitation que vous m'avez faite de participer à ce Festival. J'y ai découvert un pays, avec son histoire, ses hommes et son art. Je vous remercie aussi pour la manière dont vous m'avez tous accueillis, mes confrères et moi-même; rare est l'étendue de votre hospitalité; et ce voyage que vous avez organisé pour moi à Ispahan en a été une très belle preuve que j'ai beaucoup appréciée. J'espère que, pour votre part, la conférence que j'ai présentée a répondu à votre attente et qu'elle pourra être utile à ses auditeurs pour leurs propres travaux. J'ai été très sensible à l'écoute qui a été la leur et à l'intelligence des questions qu'ils m'ont ensuite posées, notamment les étudiants. Si je puis, en d'autres temps, leur apporter autre chose et contribuer à leurs réflexions, je serai heureux de le faire. Je saurai, en France, dans les milieux que je côtoie, parler de ce que j'ai vécu ici. Je vous adresse tous mes vœux pour le développement de votre société et les succès du Centre d'Arts Dramatiques. Je vous prie d'accepter mes plus amicales salutations

Jérard Artois

خوشحالیم و رود صندوق عروسکها و تجهیزات خود را به اطلاع شما برسانیم. خوشبختانه چیزی گم نشده و در شرایط مناسب بود. بنا بر این ما بلافاصله می‌توانیم اجراهای خود را شروع کنیم.

از شما و تمام همکارانمان برای ارسال آن به سوئیس سپاسگزاریم. به همین علت ما خود را مدیون جشنواره جهانی نمایش عروسکی تهران می‌دانیم. آن جشنواره را در سطح بالای هنری یافتیم و به سازماندهندگان کشور و اعلام کردیم. در فرانسه، ایتالیا و اسپانیا از آنان خواستیم نمایشگران عروسکی ایرانی را برای اجرا به اروپا دعوت کنند. آنان با شما تماس خواهند گرفت. با امید دیدار هرچه سریع شما.

نعا تردی فانی

سانتوزا او برهولزر







جمهوری اسلامی ایران  
وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

شماره ۳۳،۹۲۰۱  
تاریخ ۱۳۷۷/۷/۲۷  
پرست وارد

مرکز هنرهای نمایشی

با سلام

به پیوست متن نامه های گروه شرکت کننده در فستیوال  
نمایش عروسکی واصله از رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی  
ایران در اسلام آباد جهت هرگونه اقدام لازم ایفا میگردد،  
خواهشمند است از نتیجه این اداره کل را مطلع نمایند  
مراتب به اطلاع رایزنی مذکور برسد. /ظ

علی کیوان آرا

مدیرکل روابط و همکاریه های بین المللی



۵۱،۷۵۴۹

۷۰،۷،۲۹

رونوشت : اداره امور نمایشگاهها

اقدام کننده : اداره امور نمایشگاهها

حاج سیدجوادی

رایزن فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران  
خانه شماره ۲۰ خیابان شماره ۲۷ - اسلام آباد

آقای حاج سیدجوادی عزیز

در ابتدا بابت به خاطر جشنواره فوق العاده تهران به شما تبریک گویم و امیدوارم که این کوشش برای رشد نمایش عروسکی افزون شود و انشاء الله تهران درآینده میزبان جشنواره های بزرگ تری باشد ..

ما همچنین از میهمان نوازی مردم ایران خرسندیم که از گروه ما پذیرایی کرد و ما را به دیدن حاذبه های تهران و بازدید از بخش های نمایشی و موزه های هنری برد .. از اینکه آگاه شدیم جمهوری اسلامی ایران این چنین هنرنا و میراث های فرهنگی را پاس می دهد و رشد ترقی هنرها نندد دیگر کشورها است و اینکه نمایشگران عروسکی ایرانی و چنین موزه ای دارد از همسایگی با شما احساس غرور کردیم .

ما تمایل داریم این روابط دوستانه را با هنرمندان کشور شما در زمینه نمایش عروسکی و تئاتر توسعه دهیم . چراکه نقطه ای است که ایران و پاکستان می توانند همکاری کنند و تبادل برنامه را توسعه دهند .. این توسعه درآینده نزدیک اتفاق خواهد افتاد ، انشاء الله

در همین جا ما بابت یک گروه نمایش عروسکی ایرانی دعوت کنیم در جشنواره جهانی پاکستان در اکتبر ۱۹۹۲ دعوت کنیم . دعوت نامه به مرکز هنرهای نمایشی ارسال شده است و ما با سرپرست آن صحبت کرده ایم .

مطمئناً " مرکز هنرهای نمایشی دفتر شما را برای در جریان گذاشتن جزئیات برنامه مطلع خواهد کرد ..

مطلع شدیم جشنواره آن به عروسکی از ما نیاز دارد تا در موزه خود نمایش دهد . این درخواست مورد قبول ما است و بزودی عروسکی را برای تحویل به مرکز هنرهای نمایشی آقای علی منتظری ، برای شما ارسال خواهیم داشت .

با ردیگرا زسوی گروه خود از سفر خوب به تهران تشکر می کنم و آرزو دارم در سال ۱۹۹۲ - در چهارمین جشنواره جهانی نمایش عروسکی تهران نیز حضور داشته باشیم .

با بهترین آرزوها و امیدها .

فایز انبیرزاد

سرپرست کارگاه نمایش عروسکی رفیعی پیر



# INTERNATIONAL PUPPET FESTIVAL PAKISTAN

Maj Syed Javaidi  
Cultural Counsellor  
Embassy of the Islamic Republic of Iran,  
House No. 25 St. No. 27  
F-6/2,  
Islamabad.

Ref : IPFP/91/125  
Dated : 03/10/1991

Dear Mr. Syed Javaidi,

First of all we would like to congratulate you for a ve wonderful festival of Tehran and we hope that this effc of promotion of puppetry grows much more and Inshaallah Tehran hosts much bigger festivals in future.

We are also very pleased by the hospitality of the Irani people, who took good care of our group and we were tak to sight seeing and several trips to your department drama and art museums is much appreciated.

We are happy to know the Islamic Republic of Iran h preserved its cultural heritage and arts in very speci way and the growth of progress of art is like any count in the world and seeing the work of Iranian puppeteers a the puppet museum we feel very proud of our neighbori country.

We would like to use this friendship that we have develop with your country's artists for further co-operation in o field of puppetry and drama , where at one point we cou put up something together as Iran and Pakistan c production and also develop exchange programme, but a this will develop in near future, Inshaallah !.

Also, now, as an immediate effect we have invited Iranian Puppet Company for our International Pupp Festival Pakistan in October, 1992. The letter has be sent to C.D.A. Head of the Department and earlier we had meeting with him at length regarding the possibility Iranian participation.

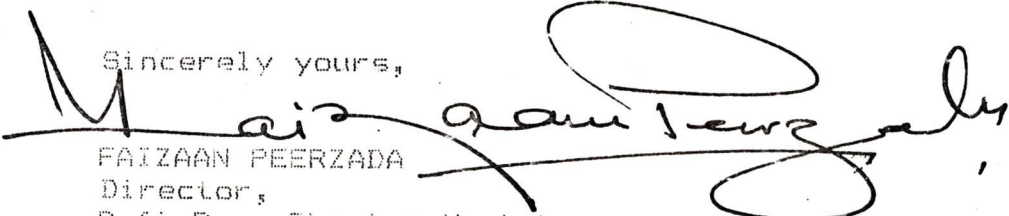
I am sure that C.D.A. will involve your office at so point of time and provide you details regarding t venture.

We were informed by the festival that they needed a puppi for their museum from our group as a present. This reque is accepted by us and in near future we would send th puppet to you so that it could be sent to Mr. A Montazeri, the president of the C.D.A. of Tehran.

Once again I would like to thank on behalf of my group fo a very lovely trip to Tehran and we hope to be there i 1992 in the 4th International Puppet Festival of Tehran.

Warm wishes and best regards,

Sincerely yours,

  
FAIZAAN PEERZADA  
Director,  
Rafi Peer Theatre Workshop.

# RAFI PEER THEATRE WORKSHOP

Haj Syed Javadi  
Cultural Counsellor,  
Embassy of the Islamic Republic of Iran,  
House No. 25, St. No.27,  
F-6/2,  
ISLAMABAD.

Ref : RPTW/91/1257  
Dated: 03.10.1991

Dear Mr. Syed Javadi,

This is in reference to our luggage and travel arrangements for the festival of Tehran. As you are aware our luggage consisting of two large boxes containing our puppets approximate size 6 feet x 1-1/2 feet x 2 feet. Total weight around 100 Kg. for both. The third box a dimmer pack for our lights, approximate weight 80 Kg. The third item was two small boxes carried in our hands of glass items of Iran traditional style gift items, were taken by the security as they did not allow them in the aircraft. The items were given to the festival people to ensure that they will be sent to us with our puppets.

The above mentioned luggage was promised to be sent to us around the 22nd of September, 1991. It has been more than a week now and we have not even received any response for our fax message sent to Tehran regarding our luggage.

An other issue is that our luggage must come to Lahore, because we can not now bare more expenses to go and get the luggage from Karachi. If the things had come with us that was a different case because we were coming via-Karachi ourselves. Now it will have to be a special trip, so you must advise this to the festival to act accordingly and send our luggage directly to Lahore.

The other issue is that of our travel from Lahore to Karachi and back of 6 persons. The total cost came to Rs. 23,025/- (Rupees Twenty Three Thousand and Twenty Five

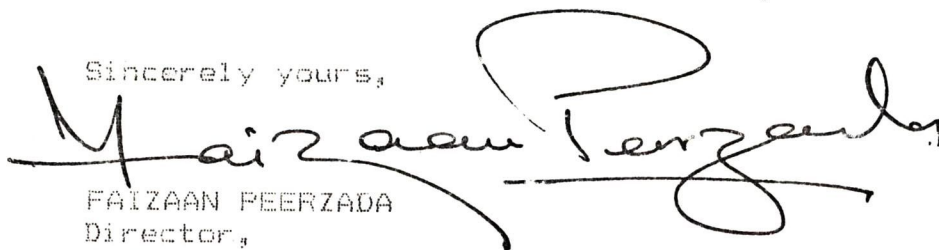
only) both ways. As advised by you we took the invoice, the bill and deposited to the festival. We were told this bill would be sorted out by Mr. Haj Syed Javadi Islamabad.

On our brief introduction at Khana-e-Farhang on function of Eid Malaad-un-Nabi, I briefed you on this it seemed that it was not conveyed to you from Tehran. I would be very much obliged and grateful to you if we could at least bare 50% of the total cost by our group and cultural section on the above amount as its quite a sum my private run puppet business to bare it solely on a which was supposed to be sponsored totally by the fest: of Tehran.

I would now expect to hear from you soon as and when you get clearance from Tehran in the earliest possible means

Good wishes and hope for a long and happy relationship with Iran.

Sincerely yours,



FAIZAAN PEERZADA  
Director,  
Rafi Peer Theatre Workshop.

Encl:- Bill attached which was given to Mr. Ali Montaz at the festival in Tehran.

cc:- Sent to Mr. Kazmi at Khana-e-farhand, Lahore record and co-ordination.

# RAFI PEER THEATRE WORKSHOP

Mr. Ali Montazeri  
Director of festival  
Ministry of Cultural & Islam Guidance  
The centre of Dramatic Arts,  
Tehran,  
Islamic Republic of Iran.

Dear Mr. Ali Montazeri,

This is in reference to our travel from Lahore, in regard to your festival. We were told by the cultural Counciler that he had indication for our travel from Lahore to Karachi & back, which is 950 miles journey. So we were briefed to purchase the tickets from Lahore to Karachi and back and submit the bills to the festival in Tehran for refund.

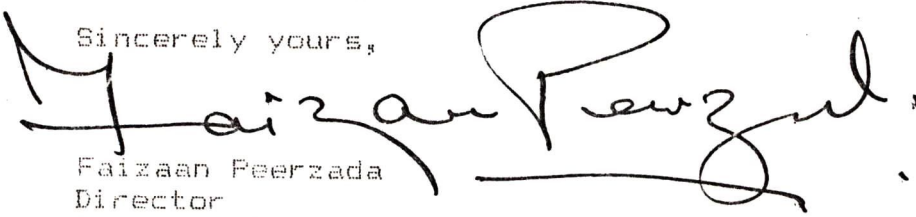
Following are the expenses:-

5 return air tickets, Lahore-Karachi-Lahore	Rs. 14,175.00
1 person by train with luggage return journey	Rs. 8,850.00
Total	Rs. 23,025.00

Rs. 23,025 = US\$ 852.00 @ Rs. 27 per dollar

We will be highly obliged if this money could be refunded to us as this area of expenses was to be covered by the festival. We hope to continue a long and happy relationship with your department in future.

Sincerely yours,

  
Faizaan Peerzada  
Director  
National Puppet Division  
Rafi Peer Theatre Workshop